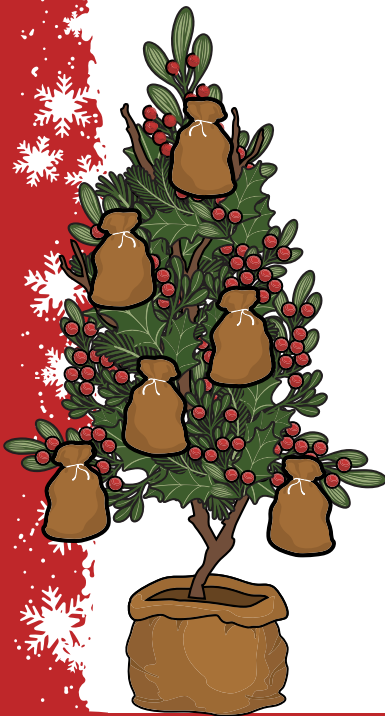
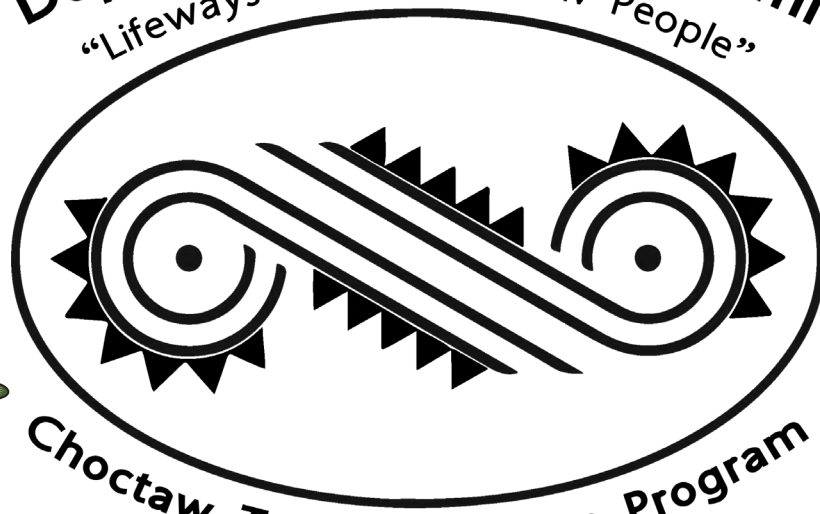


# Chahta Ḑ Nittak Hollo Chito Nittak

Greetings from the Choctaw Tribal Language Program. The following pages include Choctaw Christmas themed activities.

The translations below are a sample of Choctaw Christmas related terms in Choctaw. We at the Choctaw Tribal Language Program encourage families to use the translations they are most familiar with even if they are not included in the following activities. Call the number at the bottom of the page if you would like a translation added to the word list in the future.

**Department of Chahta Immi**  
“Lifeways of the Choctaw People”



# Kowi Chito Hashi Annopa

Practice these December related terms in Choctaw.



**áčhis**



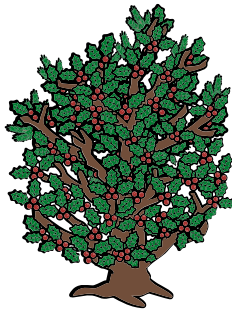
**bahta  
yoshomáli**



**hishi haloppa**



**iti ná halbina  
átakóha**



**iti hishi  
haloppa**



**kiyati**



**oksak**



**oksak hahí**



**takkon chito**

# Ittachápa Ahóchi

Cut the images along the dotted line. Mix the cards and lay them face down. If a player finds a pair they can say “ahóchilih” and the Choctaw word to practice the December related terms.



achis



achis



bahta  
yoshomáli



bahta  
yoshomáli



hishi haloppa



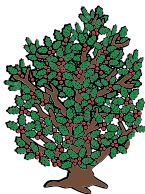
hishi haloppa



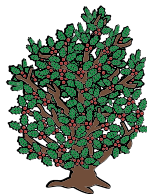
iti ná halbina  
átakóha



iti ná halbina  
átakóha



iti hishi  
haloppa



iti hishi  
haloppa



kiyati



kiyati



oksak



oksak



oksak hahí



oksak hahí



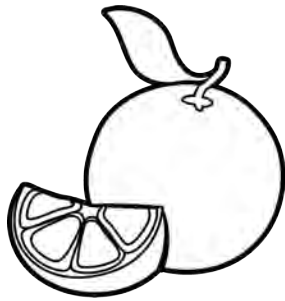
takkon chito



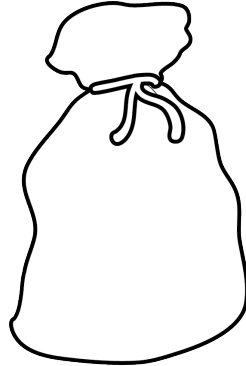
takkon chito

# Holbattoba Qmiláyachi

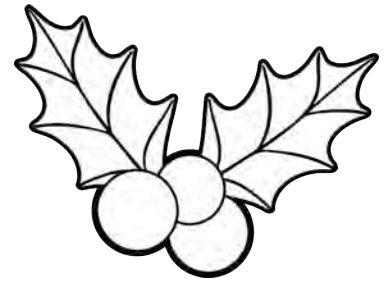
Color the pictures below and tell what the October related terms are.



achis



bahta yoshomáli



hishi haloppa



iti ná halbina átakóha



iti hishi haloppa



kiyaṭi



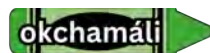
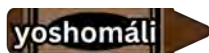
oksak



oksak haḥí

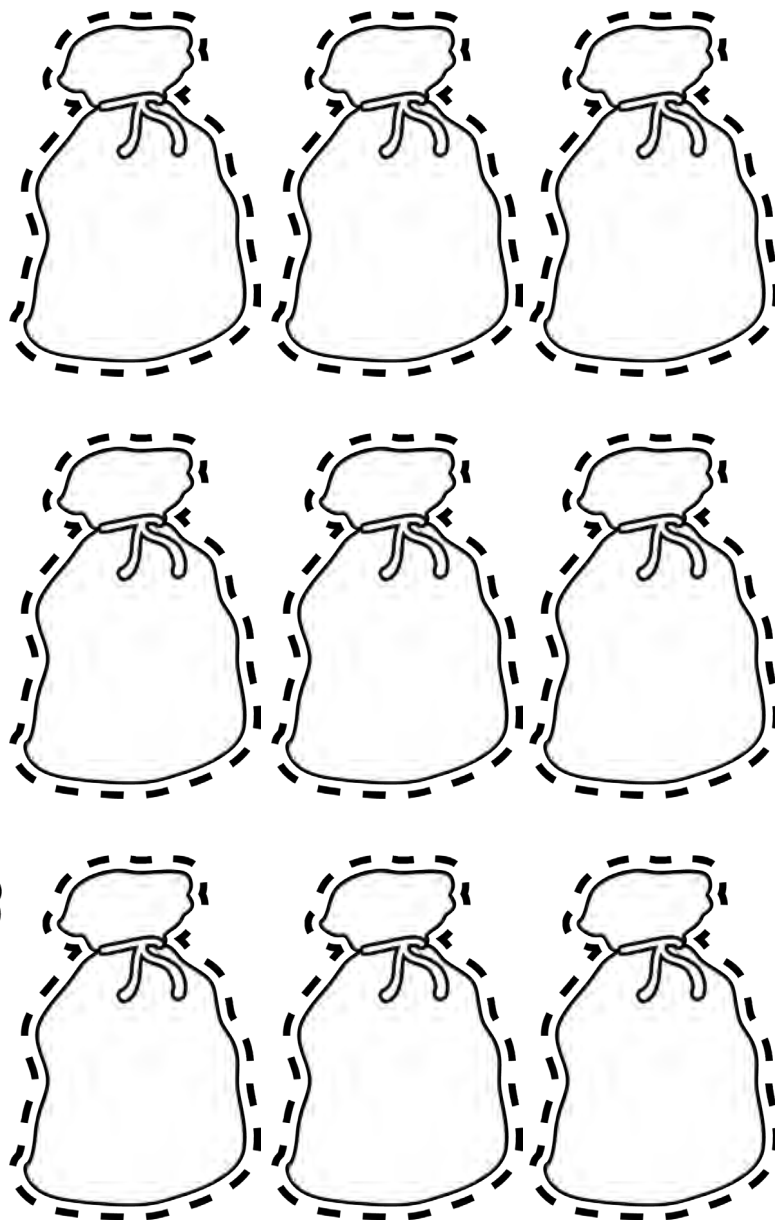


takkon chito



# Holbattoba Tahli

Write your family's names on the brown paper sacks. Then, cut and paste it onto the gift tree to complete the image.



Bahta yoshomáli yakómika chī chokkachaffa  
alháha ī hohchifo ī chōlih chá iti ná halbina  
átakóha takáchih.

# Holbattoba Hotínah

Color the brown paper bags and count how many bags are each gift tree.

- 1 - achaffah
- 2 - tokloh
- 3 - tohchínah
- 4 - oshtah
- 5 - tahlhápih
- 6 - hannálih
- 7 - ɔtokloh
- 8 - ɔtohchínah
- 9 - chakkálih
- 10 - pokkólih



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

Bahta yoshomáli kí hopínah. Let's count the brown paper sacks.

Bahta yoshomáli katohmih ish p̄isah? How many brown paper sacks do you see?

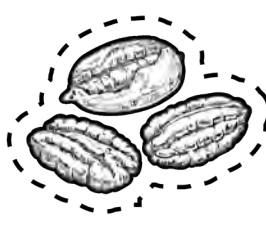
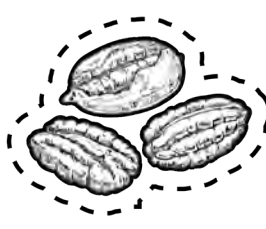
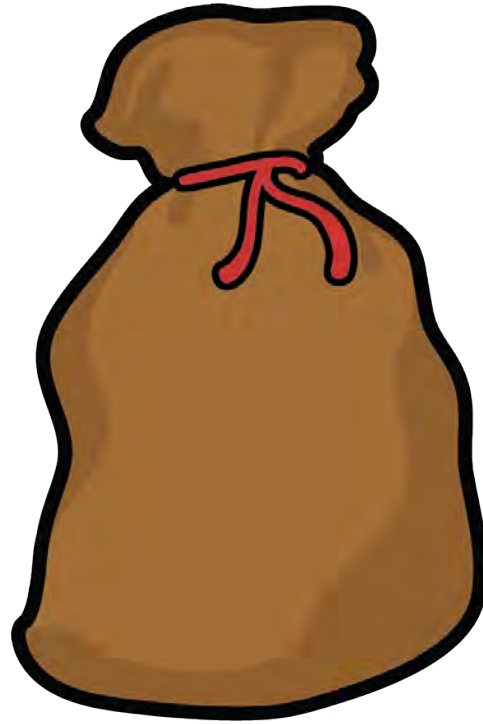
Bahta yoshomáli (tohchína) p̄isalih. I see (three) brown paper sacks.

Iti ná halbina átakóha katimapokakósh bahta yoshomáli oshtah takqmayah?

Which gift tree has (four) brown paper sacks hanging on it?

# Ná Halbina Ápittah

Cut out the gifts and paste it onto the brown paper bags. Tell what gifts are in each bag.



Ilappat nátah? What is this?

Ilappat takkon chito This is an apple.

Ani ilappat achis cho takkon chito? Is this fruit an orange or an apple?

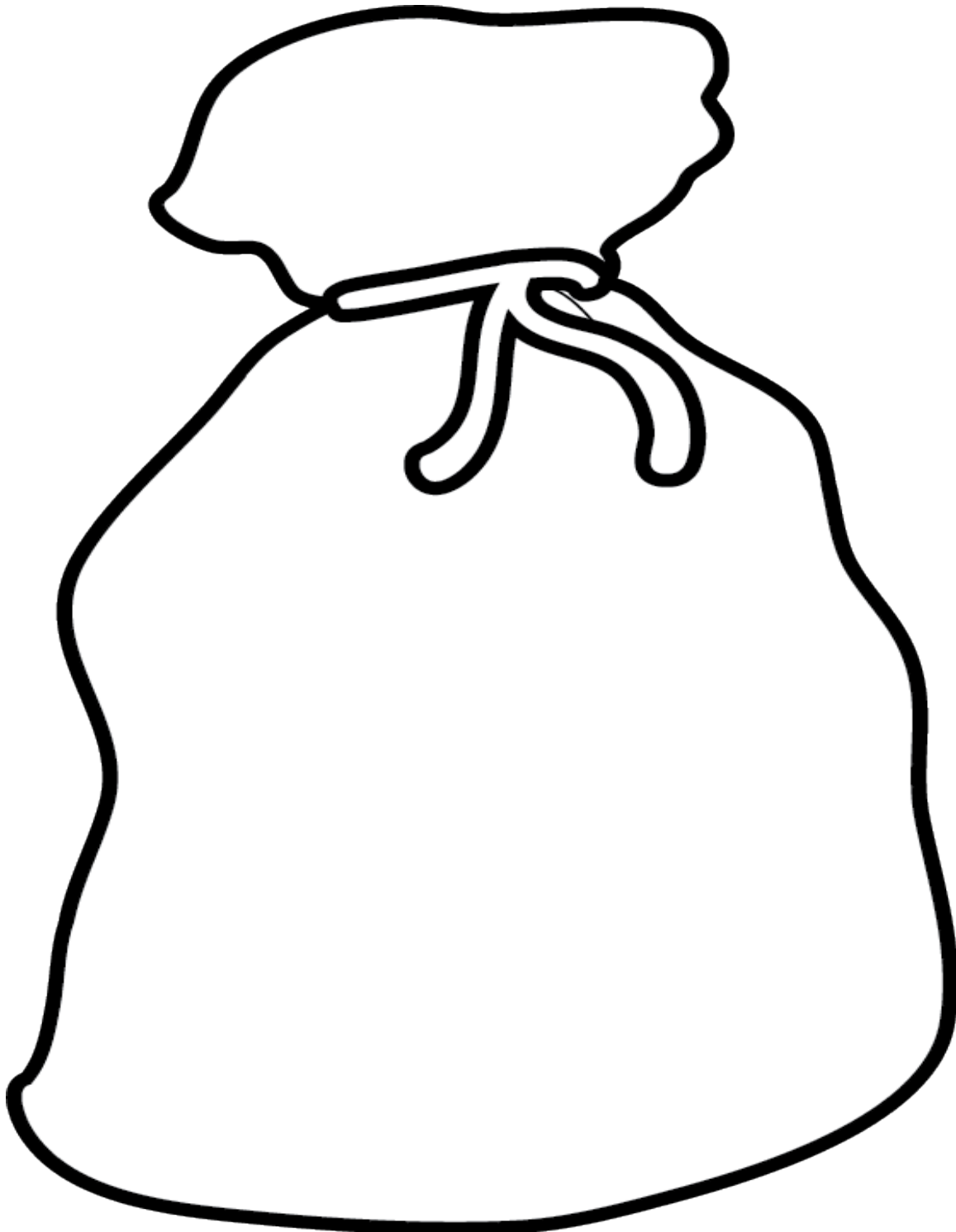
Ilappat oksak fala cho oksak hahí? Is this a pecan or walnut?

Bahta yoshomáli pa nátahósh alhtoh? What's in this brown paper sack?

Bahta yoshomáli pano ani hicha oksak at alhtoh. There are fruit and nuts in this brown paper sack.

# Holbattoba Qmiláyachi

Color the brown paper sack and write a loved one's name.





# Annopa Ahóchi

Find all the terms. Pay close attention to long vowels (á, í, ó) & nasal vowels (a, i, o)

K B A N T A C H I S F Y N L S P O P I  
 I K A P O C P C O C H L T C P P W B T  
 O H H P M K C K I Y A T I B A T M I  
 C W C B T O C W N M B Y O T S H S H H  
 T N K H T A T F S C C S T W F O N T I  
 A W C H I T Y A I M H I O I N N L M S  
 K S L C N C W O N K T A T K B K M K H  
 K T O C H C I T S I L T K A S S L M I  
 O N C Y S N S F K H W M L N S A N S H  
 N W P L I O T C A K O S A I S O K M A  
 C H F K S O I L Y P S M Y K T N K M L  
 H H S P P M N A K Y M H Á H S M C H O  
 I K N O C M A K L N S C L L I M L T P  
 T P Y L L P P H K L I I T P I C I S P  
 O P C K K T O O O K S A K H A H Í T A  
 T L T A N P P O N N K A K A Y C M S T  
 K N M H I S H I H A L O P P A T S K W  
 T L T W P W A T T K T M S L Y C S I T  
 I T I N Á H A L B I N A Á T A K Ó H A

## Modern Choctaw Alphabet

|       |                 |
|-------|-----------------|
| A a   | alla            |
| Á á   | amáfo           |
| À à   | akàka, chapoli  |
| B b   | bashpo          |
| Ch ch | chito, fichik   |
| F f   | fani            |
| H h   | hattak          |
| I i   | iksho           |
| Í í   | apíla           |
| Ì ì   | ìshi, ìpa       |
| K k   | kapassa         |
| L l   | loksi           |
| Lh lh | ilhkóli, alhíha |
| M m   | míko            |
| N n   | nashóba         |
| O o   | oshta           |
| Ó ó   | bók             |
| Ò ò   | chòkash, òba    |
| P p   | pisa            |
| S s   | sìti            |
| Sh sh | shòshi, shawi   |
| T t   | tali            |
| W w   | washóha         |
| Y y   | yakókih         |



áchis



bahta  
yoshomáli



hishi  
haloppa



iti ná halbina  
átaκόha



iti hishi  
haloppa



kiyati



oksak



oksak hahí



takkon chito

## DIPHTHONG

Ai ai, Ay ay hayyip, ayittatoba

# Annopa Ápitta Washóha

Use the clues to complete the crossword puzzle.

## Okfowáta Iya

across

- 3. candy
- 5. hollyberry
- 7. pecan
- 9. American holly

## Akka Iya






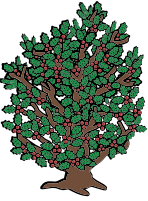



down

- 1. orange (fruit)
- 2. apple
- 4. gift tree
- 6. brown paper sack
- 8. walnut










# Yamma! Bingo

Cover the colored "home space" squares and play Yamma Bingo. Call the Language Program for more cards.










## YAMMA!

|  |  |  |
|--|--|--|
|   |   |   |
|   |   |   |
|  |  |  |






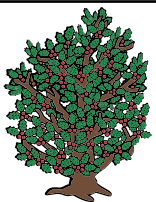



## YAMMA!

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |   |   |
|  |   |   |
|  |  |  |

## YAMMA!

|   |   |   |
|---|---|---|
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

## YAMMA!

|  |   |   |
|--|---|---|
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

# Chahta Annopa

Use the following example questions and answers to enhance your language learning activities. Exchange the words with other Decemer related terms.

## Ná Ponaklo Question

**Bahta yoshomáli ma nátah ish ápittah?**  
What are you putting in that brown paper sack?

**Iti shíma nátohmi chinnah?**  
What kind of Christmas tree do you want?

**Ná halbina átakóha ya chi hohchifo ish pisahoh?**  
Do you see your name on the gift tree?

- ani : fruit
- ápittah : to put (more than one thing) in
- achis, takkon lakna hata : oranges (fruit)
- bahta yoshomáli : brown paper sack
- bahta : bag, sack
- haloppah : to be sharp
- habínachih : to give a gift (to someone)
- habínah : to receive a gift
- hishi : leaf, feather, body hair, animal hair
- hishi haloppa : hollyberry
- hohchifo : name
- iti : tree, stick, wood
- iti hishi haloppa : American holly, holly tree
- iti ná halbina átakóha : gift tree
- i chohlih : to write
- kiyati, ná chapoli : candy
- ná halbina : a gift
- Nittak Hollo Chito : Christmas
- oksak : nut, hickory nut, pecan
- oksak, oksak fala : pecan
- oksak hahí : walnut
- takáchih : to hang up
- takkon chito : apple
- wánota : yard
- yoshomáli : brown

## Falammit im áchi Responding Answer

**Áchis, oksak, hicha kiyati ápittalih.**  
I am putting in an orange, nuts, and candy.

**Iti hishi haloppa kí hilichih.**  
Let's put up an holly tree.

**Áh, sa hohchifo yat bahta yoshomáli ma fakanih.**  
Yes, my name is on that brown paper sack.

**Nittak Hollo Chito okma Chahta alháha kaniyohmih kat iti hishi haloppa ya oklah i wánota hilíchi chá ná halbina oklah takóchi hihbikatók.**  
During Christmas, some Choctaws used to place a holly tree in their yard and hang gifts on it.

## NOTES

### OKFOWÁTA IYA

2. obah
5. hinakbitipoli
7. tómih
8. malahta

### AKKA IYA

1. oktohbih
3. hashnakaya
4. mahli chito
5. hoshotichih
6. oktoshah

